

ГРАММАТИКА ЯЗЫКА АЛАКАЛУФОВ

SISIB - Universidad de Chile y Óscar Aguilera Faúndez

Перевод: Гудзенко Владимир

gudzenko.v@yandex.ru

Урок первый

Язык kawésqar

Классификация

Глаголы языка kawésqar представляют разнообразную и сложную структуру. В общей форме мы различаем три типа глаголов:

1. простые
2. сложные
3. составные

Мы называем простыми глаголами те, которые могут быть сформированы из одного корня или одного тематического глагола (1) и одного префикса, как например:

Jéksor – видеть

Cesáu-séjes – причесываться

Составные глаголы - те, которые состоят из двух простых глаголов или прибавлением послелога к корню или тематическому глаголу, например:

Séppala-sekiól - спрашивать плавая (т.е. “Спрашивать направление, когда рядом находятся (встречаются) два судна)

Ksep-táwon - идти (ksep- идти + послелог táwon – с, к)

Сложные глаголы - те, которые содержат два или более префиксов, например:

Cesáu-ksterrék-celkohói - возвращаться назад

Cesáu-kúkstai-aksér-jétka - подниматься (где-то здесь).

Урок второй

Язык kawésqar

ПРОСТЫЕ ГЛАГОЛЫ

Самая простая форма глагола kawésqar может быть создана при помощи корня глагола (NV) и более вспомогательного (Aux).

Отглагольный корень содержит семантическое основание глагола, представленное корнем или tema, который мы называем базовым (B); Aux содержит категории внешнего вида (Asp), способ, модальность (Mod), время (t) и речь, голос (Voz).

Например:

| | |
|-----------|------------|
| NV | Aux |
| B | t |
| jektál | jenák |
| петь | время |

| | | |
|-----------|------------|----------|
| NV | Aux | |
| B | Asp | t |
| Annás | ker | fqat |
| Расти | вид | время |

| | | | |
|------------|----------------------|------------|----------|
| NV | Aux | | |
| B | Mod | Asp | t |
| Celkuájeks | akstá | ar | áfqat |
| Отчаливать | способ наклонение | вид | время |

Расширение вербального ядра

Эти "простые" структуры могут быть изменены посредством соединения морфов - больше, чем они относятся как NV к Aux.

Форма более простого соединения является предосновная, представленная возвратным префиксом *sesáu-*, или локативным/временным префиксом *ko* - (или его вариантом *ku-*). Постосновные связи могут быть представлены стяжательной (притяжательной) частицей (*Pi*), местоименным суффиксом (*Spron*), или отглагольным (чем?) мн. ч. (*Vpl*), или уменьшительным суффиксом (*dim*).

Aux допускает прибавление одиночной *Pi* с желательной модальностью.

Пример препозитивного (предосновного) соединения:

| | | |
|-------------|----------|------------|
| NV | | Aux |
| Pref | B | t |
| Cesáu | séjes | (jenák) |

префикс причёсывать время

Пример постпозитивного соединения:

| NV | | Aux |
|-----------|----------------|---------|
| B | Spron | t |
| Kekiájeks | qei | hóraras |
| Бежать | он / она / они | время |

Другие примеры постпозиционного соединения:

(a) *sesáu-kuerqána sa* = одежда, одеваться + Pi

(b) *pána-kér-fqat sa jemmá jenák-atál-s* = ***удовлетворения оставались белыми, которые были (или „которые имелись”)

(c) *kiúrro sa tejekásat caqóksa-jeké kupépa jefeséktal jat* = собака убивает зубами бобра и в то же время ест.

Урок третий

Язык kawésqar

ВРЕМЕНА (TIEMPOS)

Aux связь в T (t) представляет две общие возможные формы: (a) глагольные суффиксы (sv), или (b) глагольные частицы (pv).

Временной отрезок, согласно перспективе говорящего, помещённый в настоящее время, как точка ссылки, может быть нанесена на постоянную ось, которая вмещает перспективу вперёд, к будущему, и ретроспективу к предыдущему, которое отмечает прошлое с различными моментами. Ретроспектива может указывать:

- (a) момент, который занимает часть в настоящем времени как следствие действия, процесса или только что случившегося факта: пунктуальное прошлое или немедленное (сиюминутное, мгновенное);
- (b) момент, случившийся недавно: недавнее прошлое;
- (c) момент, случившийся гораздо раньше (очень давно): отдалённое прошлое;
- (d) момент, случившийся в неопределённом прошлом: мифическое или повествовательное (историческое) прошлое;

Каждый из этих сегментов времени выражается посредством личных временных суффиксов:

- (a) настоящее время: -jenák
- (b) будущее время: - sékue
- (c) прошедшее время:
 - ближайшее: -pas
 - недавнее: -áfkat

- ° отдалённое: -hóraras
- ° давнопрошедшее: -hójok

Примеры:

- (a) ces talks kehéna-jenáak =
я хочу сигарет (хотеть + глагольный суффикс наст. вр.)
- (b) кер, ceá kesá-kanána-sekué-ker ces áfterrek =
нет, я уйду от смерти от первого холода (умирать от холода + глагольный суффикс будущего времени + суффикс вида)
(смысловой перевод с испанского: я не умру от первого холода)
- (c) ce sa aswálafk áltqar-pas =
я встал утром (вставить + суффикс прошедшего ближайшего времени)
- (d) kexáso celkohói-kér-fqat Jetarktétqal =
наконец, мы прибыли в Пуэрто Эден (прибывать + суффикс вида + глагольный суффикс прошедшего недавнего времени)
- (e) kstarón jémo-op ce sa jetael-hóraras =
я был гребцом чилийцев (быть, находиться + глагольный суффикс прошедшего отдалённого времени)
- (f) kajéso sa kius asáqe asesekcéjer-hójok kuos aksáwe-jeké táusa =
морской угорь своей едой считал только маленьких моллюсков (считать себя + мифическое прошлое) (перевод с испанского неточный: el martin su comida se dice eran cholguitas solamente)

afcár-kstái ka kius kutael jefátael-hójok asesekcéjer-hójok = (ae – слитная буква)
(здесь говорится), (что) напротив большого костра он согревал их, чтобы есть их
(есть + мифическое прошлое; говорить, рассказываться + мифическое прошлое)
- kuos ku-aksék kuos kejéro-ketael hos sa kius takés =
и для этого есть его красные ручки (письм. принадлежность)
- (g) para-s kuos sekué-k'ejhák-er-atál-er as =
картофель всегда приносите вы (перевод с испанского неточен – la para siempre la traen)

kuos jemmá-s kuos sekué kiuk jéksor-hójok =
когда её принес белый человек (туда), где виделся [в первый раз] (видеть(ся) + повествовательное прошедшее); (перевод неточен) cuando la traje el hombre blanco ahí se vio [por primera vez] (видеть + повествовательное прошедшее)

Кроме выделенных (отмеченных) выше суффиксов, существует особенная глагольная временная частица прошедшего времени asós (или её варианты asó, sos, so); hójok иногда он появляется как повествовательная частица, которая выполняет роль обозначения (маркера) прошедшего времени. Частица asós обычно появляется как отметка времени в сложных предложениях с несколькими глаголами, где главный глагол несёт только временной суффикс, который помещает действие в любой из моментов прошлого, которые были показаны выше:

- (a) jálau cejá jektáel-asék asér-asós kájef kiuterrékser kiúk cepk'enákar tael-so qaráqas

kájef cejáqas-hóraras-ker-hóraras =

давно я сломал шлюпку, но якорь шлюпки, который находился сзади, был оборван, и шлюпка развалилась (садиться + pv.; быть + pv.)
(перевод неточен)

hace tiempo yo a casar en chalupa me embarque y el ancla de la chalupa que ahí atrás estaba se corto y la chalupa se destrozo

(b) jála kawesqár arksá-s wa kius cacár askét laálte kuteké kajésqa léjes ksepcés-asós kuos laálte aejámas qar-qer-hójok eikúksta =

считается, что юноша прошлого, в тот момент, когда его отец охотился на нутрию и Páiaros. он уехал в поисках нутрии табу и убил её (уходить + pv.)
(перевод неточен)

Se cuenta que un joven del pasado en el momento en que su padre andaba cazando nutrias y Páiaros. Salió en busca de una nutria tabú y la mató.

Нужно иметь в виду, как указано выше, что любой из компонентов (t) это уже были глагольные временные суффиксы или глагольные частицы, они могут быть расширены посредством прибавления (не-суживающей, неограниченной – irrestringida?) частицы или уменьшительного суффикса:

(a) jetakuálok-asó sa = мы учим их (мы учим + частица (тематическая локализирующая))

(b) cecáu-ko-álowep-terkuákso-jeké cecáu-ketálk acérnak aswál-kecéjer-hóraras =

я проник внутрь закутавшись, лёг дрожа, и через некоторое время рассвело (возвратный префикс + локативно(падежно)-временной префикс + внутрь + enrollar (укутываться?) + уменьшительный суффикс)

(c) [kiúrro sa tejekástat] saqóksa-jeké kupéra jefeséktal jat =

собака убивает бобра зубами и в то же время его есть (убивать зубами + уменьшит. суффикс)

"Постоянные" или "прогрессивные" времена в значительном количестве глаголов представлены глагольным формообразующим суффиксом -nak, который появляется после корня. Эта форма - та, что встречается в настоящем времени, в то время как в других временах появляются глагольные временные общепринятые суффиксы. Эта прогрессивная форма фиксирует во многих случаях чередование гласных в корне, также как и изменения согласных. Сравни следующие примеры:

(a) afséksta – hablar (разговаривать) (a') afsenák – estar hablando (быть разговаривающим)

(b) által – trabajar (работать) (b') álnak – estar trabajando (быть...)

(c) aqás – remar (грести, напряжённо работать) (c') aqának – (по образцу)

(d) aselái – decir (говорить) (d') asenák – быть говорящим
(говорить сейчас, в данный момент)

(e) aswakiár – рассветать (e') aswonák – ...

| | | |
|--------------------|---------------|-----------------------|
| (f) ahas | – уменьшать | (f') ahának – ... |
| (g) cafás | – пить | (g') cafának – ... |
| (h) celkiás | – стрелять | (h') celkénak – ... |
| (i) celkuájeks | – отчаливать | (i') celkuának – ... |
| (j) cerláí | – разделять | (j') cernák – ... |
| (k) dapás | – думать | (k') capának – ... |
| (l) jeféjes | – есть | (l') jefenák – ... |
| (m) jencépas | – снежить | (m') jensépnak – ... |
| (n) jerwolái | – властвовать | (n') jerwonák – ... |
| (o) jetalái | – делать | (o') jetenák – ... |
| (p) kekiájeks | – бежать | (p') kekénak – ... |
| (q) kselái | – кричать | (q') kselnák – ... |
| (r) nakuokstájeks | – сверлить | (r') nakuónak – ... |
| (s) séppalai | – спрашивать | (s') seplenák – ... |
| (t) sérksta | – приглашать | (t') sérnak - ... |
| (u) t'ak'á | – зажигать | (u') t'ak'énak – ... |
| (v) t'erkukstájeks | – сверлить | (v') t'erkuénak – ... |

Как было сказано выше, эта форма может появляться с любым из временных суффиксов, которые есть в этом языке, кроме (помимо?) настоящего времени; ср. следующие примеры:

(a) kuos ceá árrasep celkuának-áfqat =

после я ходил к внутреннему помещению лона (быть ходившим +sv.pret.rec.)

(b) kuósap álowe ce aqának ak'iawéna-akstá-ar =

hacia quizas donde yo estaba remando cuando se oscurecio

(c) kuos cejá tariépska kuos aqának-hóraras =

после я грёб ловко (быть гребущим + sv.pret.rem.)

(d) tapá jekuá kar aqál secéwor-acá-ái anóce aséksor-kér-pas kuokcé jerwonák =

слушай, смотри, он приносит сломанную палку; смотри, о чём я мечтал; за это я посылаю тебя

Не все глаголы могут быть преобразованы в регулярные формы посредством вставки -nak после корня; существуют даже формы, в которых -nak не является образующим прогрессивное время (ср. atónak „быть заложенным”); с другой стороны, существуют формы, которые прогрессивны и не имеют своей “компенсирующей”, вариативной формы (ср. kónnak - и „быть спящим”, и "спать"). Те глаголы, которые не формируют прогрессивных времён с -nak, делают это посредством суффикса -jenak, строительство (средством), которое может заменять в другом или в других случаях. Ср.:

(a) kuos ceá ak'éwe kuos cafaláikar cafás-jenák asós kepásna kuos asér-fqat =

у yo en la noche despues estuve bebiendo vino y me embarque borracho.
И я поздно ночью пил вино и упал (перен. умер) пьяным

(b) aswákar cejá kuos rapíska c'afás-jenák asós tarrasejér-fqat =

amanecio y yo despues de haber estado tomando desayuno (o “cafe”) continue viajando.

Рассвело, и я, после того как съел завтрак, (или выпил "кофе") продолжил путешествовать.

УРОК ЧЕТВЁРТЫЙ

НАКЛОНЕНИЕ

Аук в его Модусном (Модальном) отношении (Способе) различает Императив (Imper), Эксхортатив (Эсхортатив) (Exhort) и Потенциал (Pot). Каждая из этих модальных категорий обладает характерными суффиксами:

Повелительное наклонение:

Побудительное наклонение:

(a) -ak

- hap

(b) -ar

(c) -ai

(d) variable

Повелительное наклонение

Суффиксы -ar и -ak повелительного наклонения появляются тогда, когда возникает следующая формула:

Корень + суффикс вида (Asp) + суффикс повелительного наклонения

Суффикс -ak может непосредственно связываться с корнем; -ai оказывается связанным с корнем без его установленного (определённого?) вида или предшествуемой какой-то суффиксальной частицы, как в следующих примерах:

(a) rap-k'e-ár = садись!

(b) talái-k'e-ár = ложись!

(c) jétqa-k'e-ár = поднимайся!

- (d) *áltqa-k'e-ár* = вставай!
 (e) *áltqa-k'éna-ák* = вставай!
 (f) *IEep-k'éna-ák* = видься! (покажись!)
 (g) *afséna-ák* = говори!
 (h) *jeféna-ák* = ешь!
 (i) *téelna-ák* = слушай!
 (j) *cejéla-ái* = достигай этого! (в лодке, имеется в виду приблизиться к животным или птицам)

(k) *kiáno kuos celkosekuéjer cáuks árrak ksémna-ák aesk'ák* =
 гляди, смотри - прибыл твой муж (идти, приходиться (инф.) + повелительный суффикс)

(l) [*laálte*] *ejésar álowe lói-s-kúka aek'iaá-ak*
 [нутрия], когда она входит в пещеру, оставляй (не трогай) её (оставлять + повелительный суффикс)

(m) *kar aqál secéwor-acá-ái* =
 принеси сломанную палку (приносить + вспомогательная анафорическая частица + повелительный суффикс)

Помимо этих конструкций существуют подлинные (чистые) вербальные императивные формы, которые не несут аффиксов:

Tará jekuá kar aqál secéwor-acá-ái = слушай, смотри, он приносит сломанную палку.

Эти формы являются теми, которые выступают сигнализирующими о вариативности. Как можно было оценить (увидеть) в этих примерах, они также содержат вариацию в четвёртой суффиксальной конструкции: эти формы могут чередоваться (нпр. примеры (d) и (e), в зависимости от аспектуального (видового) суффикса, который предшествует суффиксу повелительного наклонения, он появляется из *-k'e* (который мы интерпретируем как редукцию суффикса *-ker*) или из *-k'éna(k)*, то есть в соответствии с действием, будь то обычного или (*bién*) несовершенного вида (об аспектуальных (видовых) суффиксах см. выше).

Гипотетически, у форм, которые появляются без аспектуального суффикса, был бы перфективный характер в смысле “представления действия законченным”. Мы делаем это различие на основании вербальной формы, которая появляется предшествующей суффиксу, как в (h, i, j), где образовательный суффикс *-na* является тем же самым, который появляется в причастных конструкциях, как например, в “заснеженный, покрытый вечными снегами”, *s'elásna* “высохший, высушенный”, *sámsna* “промокший, вымокший” (<*jencépas* “делать белым, заснеженным”; *s'elás* “сушить, высушивать”; *sams* “море”). Так, перед *afséna-*, *jeféna-* - и *taelna-* появляются *afséksta* “говорить”, *jeféjes* “есть” и *tálsor* “слушать”.

С другой стороны, было бы необходимым считать, что выраженный приказ подразумевает (имплицитно) желание видеть что-либо реализованным; так, *jeféna-ák*: “ешь!” он в действительности выразил бы: “имей обед, еду”. Таким образом (в этом смысле), он имел бы аспектуальное преимущество совершенного вида перед другими формами, в которых указывается обычный (обиходный, *habitual*) или несовершенный вид. (Нпр.: *áltqa-k'éna-ák*, смысл которого: “вставай как обычно!” и *áltqa-k'e-ár*: “выполни процесс тебя-вставания!”, первый пример

используется в том случае, когда приказ представляется подниманием себя с кровати после сна, в то время как второй подразумевает встать в любом случае с любого места. Нпр.:

Juanito áltqa-k'éna-ák sесаújeféqa os =

Хуанито, вставай для того, чтобы ты поел (т. е.: вставить + видовой суффикс + суффикс повелительного наклонения)

Существуют, кроме того, другие конструкции, в которых можно опускать глагол и преобразовывать наречие в императив, или использовать прилагательное, которое может вербализоваться:

(a) **kewókser-ár** “смотрите сюда (здесь)!” (cf. **kewókser cekék-k' e-ár** “смотрите сюда (здесь)!”)

(b) **tariépska-k' e-ár** ;оставайся спокойным!

Побудительное наклонение

Форма побудительного наклонения строится согласно следующей формуле:

| | |
|----------------|---------------------------|
| tála | корень + ker + hap |
| kiústat | |

Это желательная форма, которая может включаться внутрь “изменяемых императивов” (**tála** и **kiústat** "идём"), и которая следует за корнем или вербальной темой глагольного ядра действия, и с которой рекомендуется лучше употреблять аспектуальный (видовой) суффикс **-ker**, который предшествует побудительному суффиксу **-hap**, как в следующих примерах:

(a) **tála jeféjes-ker-háp** – давайте есть!

(b) **kiústat jeféhes-ker-háp** – давайте есть!

(c) **tála kilíta léhes-ker-háp** – купим хлеба!

(d) **kiústat talái-ker-háp** – пойдёмте спать!

Суффикс **-hap** может появляться в некоторых случаях как тип непрямого побуждения, или с чувством договорённости, выражая действие, осуществленное больше одного. Сравните фрагмент диалога, представленного ниже, и пример, который следует за ним:

(a) **ak'uás os-hap sa (jenák-aká)** = для чего (как) ты собираешься делать?, или “что ты хочешь делать?”, или: “что ты хочешь твой, который мы сделали?” (= что для того, чтобы **+hap** твой вопросительный (быть + вопросительная частица)

ak'uá afséksta kehéna

“так, как я хочу говорить” (или “разговаривать”)

kuos sa ak'uát-hap-aká

“и как ты будешь делать это?”, или “и как мы будем делать это?”

ak'uá kuos afséna-ker-háp

“так как мы говорили”

Потенциал

Потенциальный способ выражает маловероятное действие или действие, которому говорящий не является свидетелем, и предполагается, что оно произошло или происходит таким способом. Он формируется вставкой суффикса –ak(s)tá после корня. Примеры:

- (a) [palscéwe] ko-aswálak celkuájeks-aktá-ar-áafqat =
[иностранцы] они отчалили бы на следующий день (т. е.: отчаливать + потенциал + видовой суффикс + временной суффикс прошедшего недавнего времени)
- (b) Kesás ak'uás kiarahák-er-s-kok wa celkosé-aktá-kecé-ér-fqat
Кесада, которого так называют, принёс бы их
- (c) kuos co kíól ak'uás [kájef] aktá-ar saerpacés cekék jelái-s-kok
после я подумал, что я был бы на плаву (т. е. шлюпка) и я стал смотреть
- (d) serracéwel ak'uás táus atael-aktá-ar [i. e. kéjef]
она будет в хорошем состоянии (т. е. шлюпка)?
- (e) kuósap álowe ce aqának ak'iawéna-akstá-ar
hacia quizás donde yo estaba remando cuando se oscurecio (т. е. “ несомненно стемнеет в том случае, о котором я рассказываю ”, говорящий во время речи не свидетель факта, следовательно, использует потенциал).
- (f) kuos ceá seppalá-aktá-ker-hóraras
после я спросил бы (т. е. “ я спрошу ”, по той же причине, которая указывалась в предыдущем примере)
- (g) kskué kúkta táu-akstá-ar
ты будешь чувствовать себя слабаком?
- (h) ak'uás ca taelksólok-aktá-ár-pas-aká
почему ты опоздал? (или “ ты опоздал бы”)
- (i) tarrának aswóqa-aktár-áfqat kónak cejá áfqat
пока мы путешествовали, рассвело бы, я спал
- (j) kius serró cesekcál-ér-fqat, kuos jáu kastqal cecél-aktár-kecéjer-atál
они привели бы его лодки на буксире, и там на земле они будут (или “ они оставят их”)

УРОК ПЯТЫЙ

ВИД ГЛАГОЛА

Видовая система языка Кавескар вариативна и богата формами. Она может создаваться при помощи видových суффиксов соответствующим образом или с помощью частиц, которые, присоединяясь к корням или основам глагола, превращаются в видовые аффиксы.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ (ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ)

Дополнительный (вспомогательный) вид выражает прекращённое или законченное действие или процесс. Он представлен суффиксами –qas, –qa, –kas, –ka или частицей k'ejéqas “полностью, окончательно, целиком” (вероятно, от k'éjes “всегда” + -qas, т. е. законченный навсегда; завершённый навсегда):

(a) asáqe cecáu-jefejáqas ka

когда я закончил свой обед (обедать) (букв. “я съел его полностью”)

kuteké kefé kíáwel cecáu-jeksór-aksá

и увидев, что у него не было кофе

tákso-jeké-k'erk kiuk cejá kuos aqájeks-aksá-ar-afqát kuterrékser

когда я был один, я ушёл, но (и) вернулся

kewákiar cecáu-tawesána

почувствовав голод

(b) kefcél sa akiéfkíar kuos houtaes tael ka kuos afsákar kuos ak'iefkíar-jeké-k'ejá-atál

здесь внизу есть белая сода, и после отлива, (это место) кажется выбеленным (опускать прилив и отлив + *completivo* + *durativo* = “опуская полностью прилив и отлив”)

(c) [arkaksélas sa] taes aksó-aqás cecáu-jeksór

[луна] на вид (с) разбитым глазом

c'áwes aselájer ar-pa jétqa-hójok eikúksta-s skiála aesqócen

говорят, что он поднялся из-за гарпуна, считается, сделанный как скала

(d) kuósos asá-k'ejéqas-afqát kútqal aksér tóu-s lói-jená-k-afqát k'ak

после сели все, позже прибыли другие, столько же (буквально: “они произвели посадку полностью”)

(e) háute kás-kstai cejá qawená-k-fqat k'ak

в другую сторону я копал, столько же

jetalajémna-k'ejéqas cowá k'oának wóksterrek aksér antáu jenák-atál nowák

он оставил полностью красивым (плоскогорье) я вместе со всеми, которые (там) были

(f) kuosá askét C'af pe ak'uás karahák

и это то, что ... Ореоболус, который называется

kuos kuos so karahák-jená-k-hógaras jemná afsájok arláí jenák

и я называл так белого человека с большой бородой

kiut cejá akcelkáraer-hógaras-jená-k

я расту

c'ac'áp jehánar-k'ejéqas-jená-k asó tesek'énaer

моя мать уже умерла, он сказал мне, чтобы я остался с ним

ДЛИТЕЛЬНЫЙ ВИД (ПРОДОЛЖИТЕЛЬНЫЙ)

Продолжительный вид выражает процесс и динамизм действия, которое может реализовываться в любом моменте временного отрезка (континуума) с неопределенной продолжительностью процесса. Он представлен суффиксами –er, –ar –ker:

- (a) **kuk sejá aqacál celkokénar-jéksor-er-hóraras** (т. е. *jemma-alákso*)
туда я прибыл плывя и столкнулся с ней (т. е. лодкой) (находить + видеть (= ударяться (*обо что-л.*)-о-плывя) + видовой суффикс + вербальный суффикс отдалённого прошедшего времени)
- (b) **kuósos sa cecáu-ksepkerásna aselái-ér-fqat askét; arráwio álowe aseseccál-ér-fqat cecáu-ksepkerásna; kewokanána k'ejéqas áse wa aseccés-ér-fqat sa kexás**
после они сказали (говорить + *durativo* + вербальный суффикс недавнего прошедшего времени) что были сбиты с пути *eh ...*; по радио они сообщили (приходить-считая + *durativo* + вербальный суффикс недавнего прошедшего времени) что потерялись; в конце концов они рассказывают (говорить + *durativo* + вербальный суффикс недавнего прошедшего времени) что все были почти изголодавшимися в этом (пути) тогда
- (c) **ko-aswálak celkuájeks-aktá-ar-áfqat**
на следующий день они уехали бы (т. е. отчаливать + потенциал + *durativo* + вербальный суффикс недавнего прошедшего времени)
- (d) **kupás ceá kuos rapíska c'afás-aksár-pas** (*aksár = aksá + ar*)
в промежуток времени я пил кофе (т. е. пить + *бенефактив* + *durativo* + вербальный суффикс недавнего прошедшего времени)
- (e) **kuosá kstarón sqáksta-kónar-ar**
и *chilotes* будут нырять (т. е. нырять + *предположительно* + *durativo*)
- (f) **waeskar hápar jétqar cecél-kér-fqat**
мы поднимаемся на холм, там мы были (т. е. быть + *durativo* + вербальный суффикс недавнего прошедшего времени)
- (g) **kuósos sa aestaes kar rap-kér-fqat kar k'iucéwek**
после, наверху холма, мы сиделись под деревом, или: “мы были посажены у низа дерева” (т. е. садиться + *durativo* + вербальный суффикс недавнего прошедшего времени)
- (h) **cafalái sa ksepksór-fqat, kukas kíestat-kér-fqat**
мы находим воду, там прыгаем (т. е. прыгать + *durativo* + вербальный суффикс недавнего прошедшего времени)

Суффиксы –ar, –er и –ker имеют (выполняют) ту же функцию в данных примерах; –ar появляется рядом с суффиксами –ak(s)tá, –aksá и –kónar, в то время как –er и –ker могут появляться во всех других контекстах (случаях).

МНОГОКРАТНЫЙ

Многократный вид выражает частое, повторяющееся действие; он представлен суффиксом –k'ejehák, который также часто появляется как независимая частица.

- (a) **kuos cowá c'appaqcé-k'ejehák-áfqat** (т. е. *tapánoks*)
и я закладывал его всегда (т. е. динамит) (т. е. закладывать + *многократный* +

вербальный суффикс недавнего прошедшего времени)

- (b) woks ka kuteké wókstou sákio cowá tánnaka-k'ejehá-k'áfqat
два или три мешка я наполнял всегда (т. е. наполнять + многократный +
вербальный суффикс недавнего прошедшего времени)

-k'ejehá-k' выражает также повторяющееся, удлиненное (продолжающееся) действие:

- (a) c'errásqe-s akiúk qaqá-qéi-ka anóce jewóna-k'ejehá-k'
Где ты оставил нож, смотри, что-то я его не нахожу?
- (b) háнно ma kuos c'errásqe-s aeskáu awél jeltael-k'ejehá-k'-pas kua
Смотри, вот нож, который мы искали

HABITUATIVO (ПОВСЕДНЕВНЫЙ, ПРИВЫЧНЫЙ, ЖИТЕЙСКИЙ, РАЗГОВОР- НЫЙ)

Повседневный вид выражает обычное, привычное и повторяющееся действие, или характерные, обычные акты лица, животного или предмета. Он представлен суффиксами - k'enák и -ketael. Примеры:

- (a) tóu asé cejá tkáme-kónak tálnaer-k'enák-acál-áfqat sa
на другой барке [т. е. на корабле] я спал и просыпался в (просыпаться +
habitativo + анафорическая местоименная частица + вербальный суффикс
недавнего прошедшего времени)
- (b) serráu pe kuosá cecáu-kuerqána sa awélqe halip akecámsna-k'enák ka kuos af k'élok
ce kupér jenák-k'enák-áfqat
я одевался в водную одежду, и даже имея одежду внизу вымокшую, я никогда не
заболевал, потому что так было всегда (намокший + habitativo; быть +
обычный (бытийный) + вербальный суффикс недавнего прошедшего времени)
- (c) aqátal-ar-k'enák
болезнь всегда ко времени (время-болезнь + durativo + habitativo)
- (d) [kiúrro] kekiájeks-ketael
[собака] бежит всегда; или: собаки всегда бегут (бежать + habitativo)
- (e) tejekástat sa jéksor-keséktal-s jat kius jenák-ho kuos kuoláf lájep k'oláf cecél-ketael
всегда находятся бобры, их жилища обычно находятся на чистых пляжах, на
пляжах

Суффикс -k'enák также может выражать продолжительность службы, процесс, заменяя дуративные суффиксы; он появляется, например, с jenák быть (ser) или быть, находиться (estar), который никогда не идёт с дуративным -ar, и редко с -er или -ker. Примеры:

- (a) kuk ce jenák-k'enák cekék-ker-fqat ce jenák
я был там [un tiempo] я пришёл [и я здесь] сейчас)
- (b) kius at tarrasekcál-ér-fqat kuos k'exás ka kuos jenák-k'enák as kupér
в его дом мы прибываем привозимые в бродячем транспортном средстве и,
наконец, мы здесь, также

Суффикс **-k'epák** появляется также в рассказах устной литературы языка Кавескар, являясь канонической формой:

(a) **wálap asós kuos kesetóna kéjef kte jetáihen ka kesá-kanána k'énak hójok eikúksta**

считается, что жабы цепенеют от (боятся) холода, когда они были в его каноэ, заботясь о ней [= обращаясь, чтобы она не беспокоилась] они почти умерли от холода (**-k'epák** выражает здесь, что действие повторяется каждый раз, когда рассказывается история)

(b) **[kájef] saqaláksna jéksor sa kuos telamás ko-áse k'énak hójok eikúksta**

считается, что когда оно ему кажется сломанным (разбитым) [каноэ,] они оставляли его брошенным

НЕСОВЕРШЕННЫЙ ВИД

Несовершенный вид выражает действия, которым не удаётся заканчиваться, и которые обычно вызваны внешними агентами, независимыми от воли субъекта. Он представлен суффиксом **-áse**. У конструкций несовершенного вида есть следующая формула:

корень + **-áse** + **-ker** + (t)

Это корень, присоединяющийся к суффиксу несовершенного вида, далее суффиксу длительного вида **-ker**, одновременно (с) или без временного суффикса. Примеры:

(a) **ak'éwe ce kesetóna-áse-ker-hóraras**

ночью я почти умер холода (т. е. умерший холода + несов. вид + **durativo** + суффикс отдалённого прошедшего времени)

(b) **kiúk cejá kepsetóna-áse-ker-hóraras**

там я почти заморозился

(c) **ce sa jálau tóu jálau kúkta kok Kcéqar-aká-jénnak aqájeks asós páqtas-áse-ker-hóraras**

давно, в другом времени, я уехал я повторно из маленького пункта “Паоло Подридо” и я почти забыл (подавил чувства)

(d) **kstái jek'éwot kstái aqacál asos aqál-atáuk-áse-ker kualkuának-ker-hóraras**

в канал, маленький канал, мы прибываем снова и почти мы проваливаемся с ударами волн, наполняясь частично водой

(e) **jálau hajétau-áse-ker cejá ahás áltqar-hóraras**

в ту пору мы почти наполняемся водой и я встал вычерпывать

(f) **kamáina-áse-ker so kuos cejá c'eláknaer-áfqat tásqar-álowe-jerksqáwes**

я почти страдал морской болезнью, потом я выздоровел, имея головную боль

Часто, когда подлежащим речи (разговора) является **я**, он перемещается и появляется предшествуя суффиксу дуратива, формируя единицу интонации, в которой местоимение получает первичное ударение:

- (a) saqár-áse cé-ker
я почти падаю (падать + несовершенный вид я + durativo)
- (b) kíer, sejá kiesákar kskó jenák-áse cé-ker
нет, у меня есть холод, я почти слабый

БЕНЕФАКТИВ

Бенефактивный вид обозначает, что действие является собственным намерением; он представлен суффиксом **-aksá**. Примеры:

- (a) kurás ceá kuos rapíska s'afás-aksár-pas
и в промежуток времени я пил кофе (пить + бенефактив + durativo + вербальный суффикс прошедшего врем. несоверш. вида)
- (b) kuos ceá ko-ásek tariépska asá-aksá-ar-hóraras
после я сел спокойно на судно (садиться + бенефактив + durativo + вербальный суффикс отдалённого прошедшего времени)
- (c) kuteké kajésqa léjes kuteké kajésqajeké asáqe-jeké léjes-aksá kupép
и ища птиц и птенцов, я только икал немного еды, также

ПРОЕКТИВНЫЙ (ПЛАНИРУЮЩИЙ)

Проективный вид выражает не реализованное действие, которое будет пробовать осуществить позже в акте речи, независимо от того, будет это осуществлено или нет, т. е. он отмечает намерение или планирование говорящего. Он представлен суффиксом **-kuórwos**. Примеры:

- (a) aswálak ka jemóxar jetalái-sekué (...) ko-k'ójof-terrék ka tóu-s jemóxar jetás-kuórwos-kér-pas-jenák
завтра я буду делать весла (...) тем временем другой будет заканчивать делать весла (делать + планирование + durativo + вербальный суффикс несоверш. прошедшего времени + прогрессивный вербальный суффикс)
- (b) kuosá cekék afséksta-áfqat kotéjo ksérnak askét jáwosep celkosé cecáu-tesé aswálak celkuájeks-kuórwos-jenák
после он собрался (пришёл) говорить, сказать который раз и... что он проведёт (поднимет) (это) внутри бухты, он попросил, чтобы мы отчалили следующим утром
- (c) Juanito tkáme kuál keic'énak tkáme-kuórwos-jenák
Хуанито, который хочет много спать, выгоняет меня, чтобы снова спать

ПРЕДПОЛОЖИТЕЛЬНЫЙ (ПРЕДПОЛАГАЕМЫЙ) ВИД

Предположительный вид сообщает, что действие, которое он (говорящий) предполагал (имел в виду), состоялось без его присутствия. Он представлен суффиксом **-sekóna**. Примеры:

- (a) as-qéi-sekónar-hóraras kukenark cecél k'íújef
он ушёл, пока я был спящим (уходить-он + предположительность + durativo +
вербальный суффикс отдалённого прошедшего времени)
- (b) k'áno kájef qápas jáu hápar akiár saqaláksna-qéi-sekóna-ár
смотри, шляпка отрезается [т. е. отрезается её трос] она была выброшена на
берег разбитой
(destrozado + ella + presuntivo + durativo)
- (c) cóco táłksor k'élok sas-qéi-sekuonaer-fqat
я сам не знал, что хотел быть высаженным (сойти)

УРОК ШЕСТОЙ

ПАССИВНЫЙ ЗАЛОГ

Единственная пассивная форма, которую регистрирует язык Kawesqar, - безличная; существуют другие псевдопассивные конструкции с "пассивным" суффиксальным местоимением (или "пациентом"), но они не могут считаться вербальными пассивными формами как таковыми. Пассивные безличные конструкции образуются посредством суффикса -keséktal /-séktal. Примеры:

- (a) laálte sa jektael-keséktal
нутрия спаривается (брачный период)
- (b) [kiúrro] talónar ka kuos jelái-keséktal árqaq ask cekék jeksór
когда [собака] он опаздывает, тогда *всегда ищется llendo* (по направлению) вверх
[т. е. в лес] посмотреть, почему он не приходит
- (c) [árkees sa] jefeséktal
[ворон] естся (т. е. съедобный)
- (d) [jencéntar sa] fkar ka kuos asá k'élok jeftoséktal
[осьминог] когда ловит (*поймает*) рыбу, потом он не ест, бросает(ся)
- (e) tóu ka cekéja-s kuos fkar-keséktal
и другие животные бьются гарпуном
- (f) [t'ánt'ar sa] kstál-jeké serrékte táwon jefasektálaer
[гарпун "t'ánt'ar"] изготавливается из большого количества зубов
- (g) aqátal kuosá kuos aesterrép asá k'élok kuteké aqájeks k'élok keséktal hos as
в плохую погоду (плохой сезон) невозможно ни уехать отсюда, ни уплыть на
лодке

УРОК СЕДЬМОЙ

СОСТАВНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Как было сказано ранее (cf. 1), составные глаголы суть те, которые формируются посредством соединения двух или большего количества форм. Эти комбинации

могут быть созданы с помощью V + V (т. е. двумя “простыми” глаголами), V + Pp, или с помощью соединённых вербализированных форм, как, например, N + Pp. Смотри следующие примеры:

(a) V + V

celkokénaг-jéksor сталкиваться с (плавая) (<celkokénaг сталкиваться плавая + jéksor видеть, находить);

celkóksorjéksor уезжать разыскивать (< celkóksor находить плавая + jéksor видеть, находить); c’appaкénaг-celkosé приносить, вести на буксире (< c’appaкénaг крепить + celkosé нести, транспортировать на судне);

séppala-sekiól спрашивать шаг (направление) (плавая) (< séppalai спрашивать + sekiól плавать); etc.

(b) V + pp

aselái-ктер – говорить кому-л., направляться с, в (< aselái говорить + ктер с, в); séppala-táwon спрашивать, расспрашивать о (séppalai спрашивать + táwon с, в, из-за); acé-táwon освещать, блестеть (< acéjes блестеть + táwon с, в, по причине); célko-táwon плавать (< célko плавать + táwon с, в, из-за); etc.

(c) Вербализационная связь (сцепление, соединение):

tkáme-kónnak спать, оставаться спящим (< tkáme сон + kónnak спать); af-kiawélна выздоравливать (< af болезнь + kíawel без + -на причастный суффикс); jektael-kelóna не находить, разыскивать безрезультатно (< jektael стараться охотиться + kélok не + -на причастный суффикс); cesaú-ksep-qarqарna уставать от того, что передвигаться (< cesaú- возвратный префикс + ksep ходить + qarqар утомлённый + -на причастный суффикс); rap-qarqар-jepaes-tael садиться отдыхать или задерживаться отдыхать сидящим (< rap садиться + qarqар утомлённый + jepaes надеяться + tael помещать); táksor-aqарéнак собираться (в лодках) (< tákso один + -ор агенсный суффикс + aqas грести (напряжённо работать + pe в, с, в этот момент + -нак прогрессивный суффикс)

Эта группа (c) представляет соединение составных частей класса V + вербализация или вербализационное соединение. Мы различаем следующие главные типы:

- (a) N + V tkáme-kónak – спать (В оригинале – domir, что, скорее всего, является опечаткой; прим. переводчика)
- (b) N + причастие af-kiawéna – выздоравливать
- (c) V + причастие jektael-kelóna – бесплодно разыскивать

Существуют другие конструкции, которые, ввиду их вариативного характера, не могут группироваться в определённых категориях, и которые хорошо могли бы включаться в класс сложных глаголов, если бы они представляли различные префиксов и NV’s как в таких соответствующих сложных глаголах.

Так называемая вербализация состоит из преобразования формы, которая не принадлежит категории V, и которая переходит к созданию (формированию) части этой категории посредством прибавления видовых и временных суффиксов, или, по крайней мере, типа вербального суффикса; примеры:

(52) pána-kér-fqat sa jemmá jenák-atál-s k’oának asáqe-ker-atál kuósos antáu cerlájjer kius c’asap jenák-atál

были удовлетворены белые, которые там были, все ели и им подавали их молодые люди, которые там были (т. е.: удовлетворение + продолжительное время (дуратив) + вербальный суффикс недавнего прошедшего времени; еда + (продолжительное время) дуратив + показатель множественного числа).

Таким образом, эта трансформация подчиняется следующей формуле:

$$X + \text{вербальные суффиксы} = \text{корень} + \text{вербальные суффиксы}$$

Причастная форма образуется посредством суффикса **-na**, и она включает не только производные причастия глаголов, но и существительных, постпозиций или наречий; примеры:

- (a) *s'elás secar* + **-na** = *s'elásna* высушенный
- (b) *sams mar* + **-na** = *sámsna* смоченный (вымокший)
- (c) *kiáwel sin* + **-na** = *kiawélna* “несуществующий”, “то-чего-не-имеется”
- (d) *kélok no* + **-na** = *kelóna* “несуществующий”, “то-что-не-держится”

Следующее правило даёт образец образования причастных конструкций:

| | | |
|--------------|-----|--------------|
| Причастие => | N | + -na |
| | V | |
| | Pp | |
| | Adv | |

УРОК ВОСЬМОЙ

СЛОЖНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Как указывалось ранее, мы называем сложными глаголами те, которые строятся при помощи нескольких префиксов согласно следующей формуле:

Возвратный префикс + (Afijo locativo-direccional – локативно-определятельный (?)) локативно-направляющий аффикс + (Afijo loc-dir) + корень

[1 аффикс loc-dir может быть представлен вместо аффикса, собственно говоря, такого, который появляется в других невербальных конструкциях, или вместо локативно-направляющей (определятельной) частицы или наречия места, присоединяемых к возвратному префиксу и корню. Например:

- (a) с одним аффиксом loc-dir:

cesáu-ksterrék-celkohói – прибывать обратно, возвращаться (на судне)
 cesáu-ksterrék-celkosekcál – привозить обратно (на судне)
 cesáu-ksterrék-asá – отправляться, уходить обратно
 cesáu-ksterrék-c'appaḱ'énaḱ-celkosé – приводить, привозить обратно на буксире
 cesáu-ksterrép-asakuálok – идти предупреждать, идти говорить

(b) с двумя аффиксами loc-dir:

cesáu-kúkstai-aksér-jétqa – подниматься там, в той стороне
 cesáu-kúkstai-terrék-ap'aséktal – уезжать махая руками где-то здесь
 cesáu-ko-álowep-terkuáksó-jeké – проникать внутрь мотальной машины

УРОК ДЕВЯТЫЙ

Общие рассуждения о языке

С типологической точки зрения и принимая во внимание его морфосинтаксическую структуру, язык kawesqar можно охарактеризовать как полисинтетический пласт. У языка kawésqar нет типа. Существительные не представляют какую-либо особенность, при которой он заставлял бы их группироваться в терминах согласующихся (соответствующих) с прилагательными или глаголами. Можно различать лексически признаки, связанные с полом, не так с родом в других существительных, т. е. различие он - она:

kiúrro – пёс, собака (кобель)

kiúrro-wálak – собака (сука)

Единственная форма, которую он выражает, произвела эту, представленную женским суффиксом -sélas retringido только в существительных, у которых есть черты [+ одушевлённость] [+ человек], за исключением:

aswál-sélas солнце

ak'éwek-sélas луна

Не существует артикля дифференциации числа, хотя глагол может получить множественное число посредством суффикса.

Относительно структуры существительного: мы можем отличать существительные автономные и ограниченные существительные. Автономное существительное - форма, которой она может являться, если сама является номинальным ядром. В эту группу включаются те существительные, ядро которых не изменяется.

Ограниченное существительное - форма, ядро которой изменено другой составной частью, которая добавляет к основанию такие спецификации как:

а) я произвожу (порождаю): женский суффикс -sélas

б) уменьшительные: уменьшительный суффикс или “minificador” -jeké

с) родовой: относящийся к владению - разделительный суффикс -s. Примеры:

Автономное существительное

at дом

Ограниченные существительные

| | |
|--------------|-----------------|
| aihiól-sélas | дочь |
| kájef-jeké | маленькая лодка |

Согласно числу компонентов, комбинации слов, которые формируют составные существительные, могут группироваться в два класса: bimembres и trimembres, и они создаются соединением двух существительных, существительных с прилагательными, наречиями, постпозициями, или глаголов с существительными.

Относительно глагола, язык kawésqar обладает системой суффиксов, которые выражают различные временные связи. Суффиксы в вопросах - следующие:

- jenák (настоящее время)
- sekié (будущее)
- ras (ближайшее прошедшее)
- afqat (недавнее прошедшее)
- horaras (отдалённое прошедшее)

К суффиксам прошедшего времени присоединяются две частицы, которые они выражают: (i) прошлое, которое мы могли бы называть "неопределённым", т. е. отметка прошлого, частицы asós (asó, sos, so), и (ii) "повествовательное" или "мифическое" прошлое, частица -hójok.

Глагол kawésqar представляет, к тому же, серия видовых суффиксов, что если у них нет влияния на локализацию факта на время, но если в его распределении или временном контуре, как например: -ker, -er, -ar "durativo", -k'ejuhák frecuente; -k'enák, -ketael "habitativo"; -áse "incompletivo" – kuórwos "proyectivo"; sekcé "повторный" или "repetitivo".